

第1单元

礼仪致词

Ceremonial Speeches

I Background Knowledge

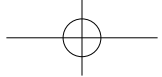
Directions: Read the following English passages and then compare them with their Chinese equivalents.

Passage 1

A ceremonial speech is a speech of praise or blame, celebration or thanksgiving, condemnation or mourning. Ceremonial speaking stresses sharing of identities and values that unites people into communities. Eulogies, National Day orations, speeches of condemnation or commendation, farewell addresses, etc. are instances of epideictic discourse. Ceremonial speeches often serve to establish standards for action or provide the ethical and moral basis for future arguments. One should use language that is clear, vivid, inspiring and arousing. The style will be critical in the delivery of the epideictic speech; style is your word preference and syntax.

Two major techniques of ceremonial speaking are identification and magnification. Identification creates the feeling of closeness, familiarity, and universality. Magnification expounds overcoming obstacles, exceeding the boundaries, shifting paradigms, achieving the unparalleled, benefiting humankind. The language you choose will influence how your audience will envision the subject. Words express an attitude toward the object, the idea, the event, or the person. Your words will convey a perspective or a reality.

礼仪致词是一种用于表达赞美、指责、庆祝、感谢、谴责或者悲痛之情的致词。它强调的是听众身份和价值观的共享，以使人们结为团体。颂词、国



商务口译

庆演说、谴责词、赞扬词、告别演说等都是富于词藻的演讲。礼仪致词的目的通常是建立行动标准或者是为将来的讨论定下伦理和道德基准。其用语清晰生动，并且具有启发性和煽动性。在做词藻华丽的演讲时，风格是至关重要的，它体现在你的用词偏好和句法上。

认同和称赞是礼仪致词的两个主要手段。认同创造亲切感、熟悉感和共性。称赞旨在说明目前正在克服的障碍、创新的举措和新的计划是什么，如何取得卓越的成绩造福人类。礼仪致词的语言直接影响听众对该主题的印象。因为措辞反映出讲话者对事物、观点、事件或某人的态度。所以，你的言语会反映你的主观看法或者传达一个客观事实。

Passage 2

Ceremonial speeches mark special occasions—and if the speech is good, it will add to the occasion. There are a few general guidelines about how to make a good ceremonial speech:

Emphasize unity. Help audience members identify with each other, considering everyone as part of the whole. Focus on shared sentiments.

Show significance. Ceremonial speeches are given at special occasions, and that specialness should be emphasized. Discuss what is happening and why, and how it can make a difference in the lives of the audience.

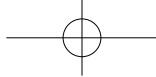
Consider attitudes and expectations. Are you giving an award, for example? Consider the person receiving it. If they're rather somber, don't go overboard on the humor. On the other hand, if they're more jovial, be certain to have some fun!

礼仪致词是应景性语篇——如果讲得好，能令现场气氛增色。发表一篇成功的礼仪致词有以下几个指导原则：

强调一致性。帮助听众建立相互之间的认同感，把每个人都视为整体的一部分。重视大家共有的情感。

凸显重要性。礼仪祝辞是应景的演讲，必须强调该场景的特殊性。和听众探讨一下发生了什么，为什么会发生，以及它对听众的生活有什么影响。

考虑听众的态度和期望。比如，你是来颁奖的吗？如果是，那就要考虑领奖人的特点。如果他们是相当严肃的人物，就不要过于幽默。反过来，如果他们和蔼又快乐，那就一定得说得有趣些。



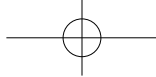
II Warm-up

1 **Directions:** Give the English equivalents of the following Chinese expressions.

坦诚交流	小康社会	招待会
集思广益	资源节约型	鸡尾酒会
以……的名义	环境友好型	茶话会
论坛	值此……之际	欢聚一堂
时代华纳集团	欢迎宴会	分论坛
源远流长	便宴	赞助人
博大精深	午宴	主办人
自强不息	便餐	承办
顽强奋进	工作午餐	协办
壮阔历程	自助餐	主持人
丧权辱国	答谢宴会	和谐社会
民不聊生	告别宴会	科学发展观
内忧外患	庆功宴	

2 **Directions:** Give the Chinese equivalents of the following English expressions.

commencement	Pixar
connecting the dots	pancreas
serif	biopsy
san serif	endoscope
typeface	dogma
typography	<i>The Whole Earth Catalog</i>
Macintosh	Stewart Brand
David Packard	Menlo Park
Bob Noyce	Stay Hungry. Stay Foolish.
NeXT	



商务口译

Passages for Interpreting

Passage 1

Directions: Listen to the passage and interpret from Chinese into English at the end of each segment. Pay special attention to the numbers.

尊敬的各位领导，各位来宾，女士们，先生们：

经过紧张的筹备，泛珠三角区域渔业经济合作论坛第一次年会终于胜利召开了。在此，我谨代表广东省海洋渔业局对参加论坛的各位代表和嘉宾表示热烈的欢迎。//

今天我们共聚一堂，目的是探讨和拓展在泛珠三角区域合作框架下，渔业合作与发展的新路子，具体落实合作内容，推动泛珠三角区域渔业快速、协调可持续发展。// 同时，为进一步推进泛珠三角区域与东盟国家在渔业方面的合作，此次年会我们增加了与东盟的渔业合作内容。年会的举办得到了农业部和省政府的高度重视和大力支持。泛珠三角九省区、香港、澳门特别行政区渔业行政主管部门和东盟国家都派出代表参加这次年会。// 我相信通过大家的坦诚交流，集思广益，本次年会一定能取得丰硕的成果。借此机会，我向大家介绍一下广东省渔业的情况。//

广东是渔业大省。2006年预计全省水产品产量达到721.5万吨，比上年增长3.8%。渔业经济总产值1,200亿元，比上年增长17.8%。其中水产品产值548亿元，增长4.6%。// 今年1到9月份我省水产品出口量和出口额分别为29万吨、4.05亿美元，比去年同期增长了15.7%（和）21.7（%）。//

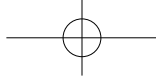
Passage 2

Directions: Listen to the passage and interpret from English into Chinese at the end of each segment.

Thank you.

I'm honored to be with you today for your commencement from one of the finest universities in the world. Truth be told, I never graduated from college, and this is the closest I've ever gotten to a college graduation. Today, I want to tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories. //

The first story is about connecting the dots. I dropped out of Reed College after



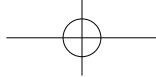
the first six months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit. So why did I drop out? //

It started before I was born. My biological mother was a young, unwed graduate student, and she decided to put me up for adoption. She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife—except (that) when I popped out they decided at the last minute that they really wanted a girl. // So my parents, who were on a waiting list, got a call in the middle of the night asking, “We’ve got an unexpected baby boy; do you want him?” They said, “Of course.” My biological mother found out later that my mother had never graduated from college and my father had never graduated from high school. She refused to sign the final adoption papers. // She only relented a few months later when my parents promised that I would go to college. This was the start in my life. //

And 17 years later I did go to college. But I naively chose a college that was almost as expensive as Stanford, and all of my working-class parents’ savings were being spent on my college tuition. After six months, I couldn’t see the value in it. I had no idea what I wanted to do with my life and no idea how college was going to help me figure it out. And here I was spending all of the money my parents had saved their entire life. //

So I decided to drop out and trust that it would all work out okay. // It was pretty scary at the time, but looking back it was one of the best decisions I ever made. The minute I dropped out I could stop taking the required classes that didn’t interest me, and begin dropping in on the ones that looked far more interesting. //

It wasn’t all romantic. I didn’t have a dorm room, so I slept on the floor in friends’ rooms. I returned Coke bottles for the five cent deposits to buy food with, and I would walk the seven miles across town every Sunday night to get one good meal a week at the Hare Krishna temple. I loved it. // And much of what I stumbled into by following my curiosity and intuition turned out to be priceless later on. Let me give you one example. Reed College at that time offered perhaps the best calligraphy instruction in the country. Throughout the campus, every poster, every label on every drawer was beautifully hand calligraphed. // Because I had dropped out and didn’t have to take the normal classes, I decided to take a calligraphy class to learn how to do this. I learned about serif and san serif typefaces, about varying the amount of space between different letter combinations, about what makes great



商务口译

typography great. It was beautiful, historical, artistically subtle in a way that science can't capture, and I found it fascinating. //

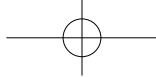
None of this had even a hope of any practical application in my life. But 10 years later, when we were designing the first Macintosh computer, it all came back to me. And we designed it all into the Mac. // It was the first computer with beautiful typography. If I had never dropped in on that single course in college, the Mac would have never had multiple typefaces or proportionally spaced fonts. And since Windows just copied the Mac, it's likely that no personal computer would have them. // If I had never dropped out, I would have never dropped in on that calligraphy class, and personal computers might not have the wonderful typography that they do. Of course it was impossible to connect the dots looking forward when I was in college. But it was very, very clear looking backwards 10 years later. //

Again, you can't connect the dots looking forward; you can only connect them looking backwards. So you have to trust that the dots will somehow connect in your future. You have to trust in something—your gut, destiny, life, karma, whatever—because believing that the dots will connect down the road will give you the confidence to follow your heart, even when it leads you off the well-worn path, and that will make all the difference. //

My second story is about love and loss. // I was lucky—I found what I loved to do early in life. Woz and I started Apple in my parents' garage when I was 20. We worked hard, and in 10 years Apple had grown from just the two of us in a garage into a two-billion-dollar company with over 4,000 employees. // We (had) just released our finest creation—the Macintosh—a year earlier, and I (had) just turned 30. //

And then I got fired. // How can you get fired from a company you started? Well, as Apple grew we hired someone who I thought was very talented to run the company with me, and for the first year or so things went well. But then our visions of the future began to diverge and eventually we had a falling out. When we did, our Board of Directors sided with him. // And so at 30, I was out. And very publicly out. What had been the focus of my entire adult life was gone, and it was devastating. //

I really didn't know what to do for a few months. I felt that I had let the previous generation of entrepreneurs down—that I (had) dropped the baton as it was being passed to me. // I met with David Packard and Bob Noyce and tried to apologize for screwing up so badly. I was a very public failure, and I even thought about run-



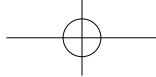
ning away from the valley. But something slowly began to dawn on me: I still loved what I did. The turn of events at Apple had not changed that one bit. I had been rejected, but I was still in love. And so I decided to start over. // I didn't see it then, but it turned out that getting fired from Apple was the best thing that could have ever happened to me. The heaviness of being successful was replaced by the lightness of being a beginner again, less sure about everything. It freed me to enter one of the most creative periods of my life. //

During the next five years, I started a company named NeXT, another company named Pixar, and fell in love with an amazing woman who would become my wife. Pixar went on to create the world's first computer-animated feature film, *Toy Story*, and is now the most successful animation studio in the world. // In a remarkable turn of events, Apple bought NeXT, and I returned to Apple, and the technology we developed at NeXT is at the heart of Apple's current renaissance. And Laurene and I have a wonderful family together. //

I'm pretty sure none of this would have happened if I hadn't been fired from Apple. It was awful-tasting medicine, but I guess the patient needed it. Sometime life—sometimes life's gonna hit you in the head with a brick. Don't lose faith. // I'm convinced that the only thing that kept me going was that I loved what I did. You've got to find what you love. // And that is as true for work as it is for your lovers. Your work is going to fill a large part of your life, and the only way to be truly satisfied is to do what you believe is great work. And the only way to do great work is to love what you do. // If you haven't found it yet, keep looking—and don't settle. As with all matters of the heart, you'll know when you find it. And like any great relationship, it just gets better and better as the years roll on. So keep looking—don't settle. //

My third story is about death. When I was 17, I read a quote that went something like: "If you live each day as if it was your last, someday you'll most certainly be right." // It made an impression on me, and since then, for the past 33 years, I've looked in the mirror every morning and asked myself, "If today were the last day of my life, would I want to do what I am about to do today?" And whenever the answer has been "No" for too many days in a row, I know I need to change something. //

Remembering that I'll be dead soon is the most important tool I've ever encountered to help me make the big choices in life. Because almost everything—all external expectations, all pride, all fear of embarrassment or failure—these things just fall away in the face of death, leaving only what is truly important. // Remem-



商务口译

bering that you are going to die is the best way I know to avoid the trap of thinking you have something to lose. You are already naked. There is no reason not to follow your heart. //

About a year ago I was diagnosed with cancer. I had a scan at 7:30 in the morning, and it clearly showed a tumor on my pancreas. I didn't even know what a pancreas was. The doctors told me this was almost certainly a type of cancer that is incurable, and that I should expect to live no longer than three to six months. My doctor advised me to go home and get my affairs in order, which is doctor's code for "prepare to die". // It means to try and tell your kids everything you thought you'd have the next 10 years to tell them in just a few months. It means to make sure everything is buttoned up so that it will be as easy as possible for your family. It means to say your goodbyes. //

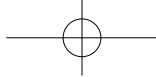
I lived with that diagnosis all day. Later that evening I had a biopsy, where they stuck an endoscope down my throat, through my stomach into my intestines, put a needle into my pancreas and got a few cells from the tumor. I was sedated, but my wife, who was there, told me that when they viewed the cells under a microscope the doctors started crying because it turned out to be a very rare form of pancreatic cancer that is curable with surgery. I had the surgery and, thankfully, I'm fine now. //

This was the closest I've been to facing death, and I hope it's the closest I get for a few more decades. Having lived through it, I can now say this to you with a bit more certainty than when death was a useful but purely intellectual concept: no one wants to die. //

Even people who want to go to heaven don't want to die to get there. And yet death is the destination we all share. No one has ever escaped it. And that is as it should be, because death is very likely the single best invention of life. It's life's change agent. It clears out the old to make way for the new. // Right now the new is you, but someday not too long from now, you will gradually become the old and be cleared away. Sorry to be so dramatic, but it's quite true. //

Your time is limited, so don't waste it living someone else's life. Don't be trapped by dogma, which is living with the results of other people's thinking. // Don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice. And most important, have the courage to follow your heart and intuition. They somehow already know what you truly want to become. Everything else is secondary. //

When I was young, there was an amazing publication called *The Whole Earth*



Catalog, which was one of the “bibles” of my generation. It was created by a fellow named Stewart Brand not far from here in Menlo Park, and he brought it to life with his poetic touch. // This was in the late (19) 60s, before personal computers and desktop publishing, so it was all made with typewriters, scissors, and Polaroid cameras. It was sort of like Google in paperback form, 35 years before Google came along. It was idealistic, overflowing with neat tools and great notions. //

Stewart and his team put out several issues of *The Whole Earth Catalog* and then when it had run its course, they put out a final issue. It was the mid-1970s, and I was your age. // On the back cover of their final issue was a photograph of an early morning country road, the kind you might find yourself hitchhiking on if you were so adventurous. Beneath it were the words: “Stay Hungry. Stay Foolish.” It was their farewell message as they signed off. // Stay Hungry. Stay Foolish. And I’ve always wished that for myself. And now, as you graduate to begin anew, I wish that for you.

Stay Hungry. Stay Foolish. //

Thank you all very much. //

Passage 3

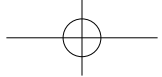
Directions: Listen to the passage and interpret from Chinese into English at the end of each segment.

尊敬的帕森斯先生，尊敬的各位贵宾，女士们、先生们：

晚上好！ // 在这个美好的夜晚，我很高兴同大家在这里相聚，参加2005年北京《财富》全球论坛的开幕式。 // 首先，我谨代表中国政府，并以我个人的名义，对各位朋友的到来表示诚挚的欢迎！向论坛主办方美国时代华纳集团表示衷心的感谢！ //

这次论坛确定以“中国和新的亚洲世纪”为主题，充分表达了大家对中国和亚洲发展前景的关注，表达了大家对亚洲的发展对全球经济增长所发挥的作用的关注。 // 这也充分说明，在经济全球化趋势深入发展的条件下，中国及亚洲的发展正在成为世界经济发展新的推动力量，世界经济发展也将给中国、给亚洲发展带来新的重要机遇。世界各国经济互利合作、相互依存的加深，必将给全球经济增长创造更加美好的前景。 //

女士们、先生们！ // 中国是一个有着五千多年悠久历史的文明古国。长期以来，中国人民以自己的勤劳智慧创造了灿烂的中华文明，为人类文明进步作出了重大贡献。 // 北京就是一座有三千多年悠久历史的文明古城，八百多年前



商务口译

北京开始建都。离今晚会场人民大会堂不远的地方，就是举世闻名的故宫。故宫始建于六百年前，是世界上现存最大最完整的古代宫殿建筑群。//

从历史悠久的北京和建筑精美的故宫这些缩影中，人们就能够生动地感受到中华文明源远流长、博大精深的深厚底蕴，感受到中华民族自强不息、顽强奋进的壮阔历程。//

19世纪中叶以后，由于列强的野蛮侵略和封建统治的腐败无能，中华民族陷入了丧权辱国、民不聊生的悲惨境地。面对内忧外患，中国人民不懈抗争，终于在中国共产党领导下建立了新中国。//

新中国建立以来，特别是1978年实行邓小平先生倡导的改革开放政策以来，中国发生了前所未有的深刻变革。//从1978年到2004年的26年间，中国国内生产总值从1,473亿美元增长到16,494亿美元，年均增长9.4%；进出口总额从206亿美元增长到11,548亿美元，年均增长超过16%；国家外汇储备从1亿6,700万美元增加到6,099亿美元；农村贫困人口从2亿5,000万人减少到2,600万人，中国的综合国力显著增强，人民生活不断改善。//中国人民在继承和发扬古老文明的基础上创造了新的历史。现在，13亿中国人民正万众一心地在中国特色社会主义道路上开拓前进。//

中国已经明确了本世纪头20年的奋斗目标，这就是紧紧抓住重要战略机遇期，全面建设惠及十几亿人口的更高水平的小康社会，到2020年实现国内生产总值比2000年翻两番，达到40,000亿美元左右，人均国内生产总值达到3,000美元左右，使经济更加发展、民主更加健全、科教更加进步、文化更加繁荣、社会更加和谐、人民生活更加殷实。//

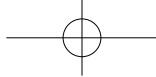
我们深知，中国在相当长时期内仍然是发展中国家，从中国有13亿人口的国情出发，实现这个奋斗目标是很难的，需要我们继续进行长期的艰苦奋斗。//

为了实现这个目标，我们将坚持以科学发展观统领经济社会发展全局。我们将坚持以人为本，从最广大人民的根本利益出发，不断满足人民群众日益增长的物质、文化需求，努力促进人的全面发展。//

我们将坚持以经济建设为中心，把发展作为第一要务，推动经济建设、政治建设、文化建设与和谐社会建设全面发展。我们将坚持社会主义市场经济的改革方向，进一步推动制度创新，不断深化改革，激发全社会的创造活力，增强经济社会发展的内在动力。//

我们将坚持对外开放的基本国策，建立更加开放的市场体系，在更大范围、更广领域、更高层次上参与国际经济技术合作和竞争。//

我们将坚持走新型工业化道路，着力调整经济结构和加快转变经济增长方



式，提高经济增长的质量和效益，大力发展循环经济，建设资源节约型、环境友好型社会，走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路。我们相信，只要坚定不移地走符合中国国情的发展道路，我们就一定能够实现既定的奋斗目标，为维护世界和平、促进共同发展发挥更大的建设性作用。//

女士们、先生们！中国的发展同亚洲及世界的发展紧密相关。中国的发展已经并将继续为亚洲及世界各国带来合作共赢的机遇。截至2004年底，中国累计实际利用外商直接投资额达到5,621亿美元，批准外商投资企业50多万个，并形成了年进口5,600多亿美元的大市场。//

目前，绝大多数国家和地区都有企业来华投资，《财富》500强企业中已有400多家在华投资，外商投资在华设立的研发中心达700多家。随着中国的不断发展，中国同世界各国和各类企业的合作必将进一步扩大。//

中国将继续稳步开放市场，创新引进外资的形式，完善有关鼓励和保护外商投资的法律法规，改革涉外经济管理体制，加强知识产权保护，努力为中国的对外经贸合作和外国来华投资提供一切便利，创造更好的环境。//

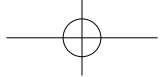
女士们，先生们。在座各位大企业的领导人是国际经济活动的重要参与者和推动者。长期以来，你们中的许多人及你们的企业，积极推动和开展与中国的经济技术合作，为中国经济的持续发展和中国有关产业技术水平的提高作出了重要贡献。//

实践证明，这种互利合作对双方都有利。我们欢迎各位继续扩大在中国的投资和贸易，加强同中国企业的经济技术合作。// 我相信，你们一定能够发挥各自的企业优势和丰富的经营经验，在推动国际经济技术合作、促进地区及世界经济发展方面发挥重要作用。让我们携手努力，为维护世界和平、促进共同发展作出更大的贡献。//

最后，我预祝2005年北京《财富》全球论坛取得圆满成功！//
谢谢大家。//

IV Guide to Interpreting

1. Passage 1 是2006年12月广东省海洋渔业局局长在“论珠三角区域渔业经济合作论坛”第一次年会上的祝词节选，节选内容强调会议的重要性和统计数字。在进行这类语篇的口译时，译员一定要注意熟悉礼仪场合的套语，分清礼仪场合的正式程度。对于这篇练习，译员还需要重点做到以下两点。首先，要养成良好的习惯，准备一份备忘录，放在随手可及的地方。上面用中英文列出：会议的名称、各有关单位的名称、主持人的名字和职位、



商务口译

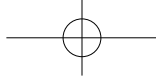
出席会议的重要领导的名字和职位等。其次，做好心理准备，迎接数字的挑战。译员平时就要多练习数字转换，提高数字口译的能力。并且，在口译中记录数字的时候，千万不能忘记数字的背景。背景和数字是同等重要的，甚至背景还更为关键，因为如果实在来不及记下数字，可以抓住背景对数字进行概括，用“有显著提高”、“重大突破”、“反差很大”等表达补充，使信息损失最小化。

2. 史蒂夫·乔布斯(Steve Jobs)是一位非常优秀的演讲者。Passage 2是他在斯坦福大学毕业典礼上的演讲，生动有趣，极具鼓动性，是不可多得的一篇好演讲。要翻译好这个演讲，不仅要在内容上作到准确，更重要的是要注意语言的选择，配合现场气氛把乔布斯的幽默和煽情忠实地呈现给听众。首先，从主题的准备上，要抓住一条原则——尽可能地接近讲话者的知识体系。因此，要阅读乔布斯的简历，了解他主要的事迹。例如：他和谁创立了苹果公司？苹果机的名字是什么？他的领导力是怎样发展的？其次是语言的准备。除了书中给出的热身词汇以外，译员还要阅读他的相关资料，从中提取有用的语言点，找到中英对照的表达方法。最后是情绪的配合。现场的气氛非常热烈，掌声不断，译员要尽可能地传递演讲者的激情，以免译语听众产生心理落差。幽默的翻译需要靠译员的机智和平时的积累，挑战性比较大。
3. Passage 3 也是典型的礼仪祝词，是胡锦涛主席2005年在北京全球财富论坛上的致词，规格高，难度较大。致词行文非常正式，有很多官方语言。祝词中套语、四字格的表达方式随处可见。译员在平时要多阅读《中国日报》等主流报刊，经常浏览中国政府网，收集和积累中国英语(China English)的表达方法，建立自己的词汇库，例如“三个代表”、“和谐社会”、“小康社会”、“改革开放”和“科学发展观”等的权威英文表述。像这种类型的口译任务需要译员有充分的译前准备工作，力求准确无误。

V Highlight for Interpreting

Directions: Interpret the following sentences from English into Chinese or vice versa.

1. I'm honored to be with you today for your commencement from one of the finest universities in the world.
2. You have to trust in something—your gut, destiny, life, karma, whatever—because believing that the dots will connect down the road will give you the



confidence to follow your heart, even when it leads you off the well-worn path, and that will make all the difference.

3. If you live each day as if it was your last, someday you'll most certainly be right.
4. Right now the new is you, but someday not too long from now, you will gradually become the old and be cleared away. Sorry to be so dramatic, but it's quite true.
5. Don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice. And most important, have the courage to follow your heart and intuition. They somehow already know what you truly want to become. Everything else is secondary.
6. Stay Hungry. Stay Foolish.
7. 经过紧张的筹备，泛珠三角区域渔业经济合作论坛第一次年会终于胜利召开了。在此，我谨代表广东省海洋渔业局对参加论坛的各位代表和嘉宾表示热烈的欢迎。
8. 我相信通过大家的坦诚交流，集思广益，本次年会一定能取得丰硕的成果。
9. 首先，我谨代表中国政府，并以我个人的名义，对各位朋友的到来表示诚挚的欢迎！向论坛主办方美国时代华纳集团表示衷心的祝贺！
10. 从历史悠久的北京和建筑精美的故宫这些缩影中，人们就能够生动地感受到中华文明源远流长、博大精深的深厚底蕴，感受到中华民族自强不息、顽强奋进的壮阔历程。
11. 我们将坚持对外开放的基本国策，建立更加开放的市场体系，在更大范围、更广领域、更高层次上参与国际经济技术合作和竞争。
12. 在座各位大企业的领导人是国际经济活动的重要参与者和推动者。长期以来，你们中的许多人及你们的企业，积极推动和开展与中国的经济技术合作，为中国经济的持续发展和中国有关产业技术水平的提高作出了重要贡献。
13. 我相信，你们一定能够发挥各自的企业优势和丰富的经营经验，在推动国际经济技术合作、促进地区及世界经济发展方面发挥重要作用。让我们携手努力，为维护世界和平、促进共同发展作出更大的贡献。
14. 最后，我预祝2005年北京《财富》全球论坛取得圆满成功！

